

Министерство образования и науки республики Бурятия  
МОУ Багдаринская средняя общеобразовательная школа  
XV научная конференция юных исследователей «Шаг в науку»

***Фразеологизмы как зеркало национальной  
культуры немецкого народа***

Выполнил: Базаров Андрей, ученик 9А класса

Научный руководитель: Цыренова И.А., учитель немецкого языка

С. Багдарин

2010 г.

## Содержание

Введение

Глава 1. Историческое происхождение фразеологизмов

Глава 2. Фразеологизмы как зеркало национальной культуры, национального характера и опыта немецкого народа

Заключение

Список литературы

Приложение

## **Введение**

Изучение языков – это один из важнейших способов познания мира. Потому что именно с помощью языка передается историческое и культурное наследие от одного поколения к другому. В истории известно не мало фактов, когда простое незнание традиций или культурных обычаев того или иного народа приводило к серьезным национальным конфликтам. Изучая особенности и структурные компоненты языка того или иного народа, мы получаем возможность лучше понимать людей, говорящих на других языках, более точно выражать свои собственные мысли, а значит строить более гармоничные и дипломатичные взаимоотношения между народами и странами.

Темой моей работы я выбрал исследование и сравнение фразеологических выражений в немецком и русском языках. Потому что фразеологизмы - это своеобразный накопитель народной мудрости, исторического опыта, кристаллизующийся в течение столетий и отражающий различные аспекты обыденной жизни многих поколений. Благодаря пониманию значения фразеологизмов более правильными становятся представления о трудовой деятельности, быте и культуре, а значит жизни людей страны изучаемого языка. Понимание значений фразеологизмов, пословиц и поговорок позволит точнее и правильнее использовать их в речи, придаст речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Цель данной работы: рассмотреть, как в немецких фразеологизмах отражена культура народа, его национальный характер и опыт.

### Задачи исследования:

1. исследовать историю происхождения фразеологизмов;
2. рассмотреть немецкие фразеологизмы как языковое средство отражения национальной культуры;
3. выявить универсальные и национально-специфические категории, представленные в немецких ФЕ.

Объектом исследования является культура немецкого народа, а предметом исследования – фразеологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из фразеологических словарей немецкого языка.

Методом исследования является комплексный анализ немецких и русских ФЕ в речевом контексте.

Гипотеза: если я исследую семантику и структуру, а также национально-культурную специфику немецких фразеологизмов, то я активизирую свой словарный запас и смогу лучше общаться с носителями языка и понимать более точно аутентичные тексты.

## Глава 1. Историческое происхождение фразеологизмов

Единицы лексической системы могут быть представлены не только словами, но и особого типа устойчивыми словосочетаниями. Всем известно, что речь на любом языке состоит из высказываний или фраз – минимальных отрезков, обладающих относительной самостоятельностью и характеризуются единством гармонической структуры (они имеют форму предложения), лексического наполнения и определенной интонации.

И в русском, и в немецком языках есть много кратких, метких, остроумных и образных выражений. Такие выражения называются фразеологизмами, а раздел языкознания, изучающий их, - фразеология.

**Фразеология** (от греч. *phrasis*) - раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. Важнейшие проблемы фразеологии - отграничение фразеологизмов от сочетаний слов, образуемых (а не воспроизводимых) в речи, и определение на этой основе признаков фразеологизма.

**Фразеологизм** - фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологических компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления.

Языковеды исследовали различные аспекты фразеологии, но до сегодняшнего дня нет единого мнения по вопросу об объеме фразеологии, нет единой классификации фразеологизмов как в русском, так и в немецком языках.

Первая классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности была предложена Ш.Балли, который выделил три типа фразеологизмов во французском языке. В.Н.Шанский предлагает классификацию фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности, состоящую из четырех групп. Данная классификация является сегодня общепринятой. Под семантической слитностью Н.М.Шанский понимает «соотношение, существующее между общим значением фразеологизма и «частными» значениями его компонентов» [4].

1. Различаются фразеологизмы с полностью переосмысленным составом и немотивированным значением – *фразеологические сращения*. «Это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов» [4]. Во фразеологических сращениях слов с их самостоятельными значениями нет, поэтому значение фразеологизма не

вытекает из значений отдельных компонентов. Например: «собаку съезть», *Durch dick und dünn gehen* (сквозь огонь и воду). *Da liegt der Hase im Pfeffer* (Вот где собака зарыта).

2. Фразеологизмы с мотивированным значением – *фразеологические единства*. «Это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов» [4]. Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно-переносное: «брать быка за рога», *Wie Gott in Frankreich leben* (как сыр в масле кататься).

3. *Фразеологические сочетания* - «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением» [4]. Например: «утлый челн, крошечный ад, глубокая тишина».

4. *Фразеологические выражения* – «это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [4].

Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом: «любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, всерьез и надолго», *Wie die Saat, so die Ernte* (что посеешь, то и пожнешь), «*Mit Ach und Krach*» (с грехом пополам).

Совокупность различных по характеру значения и структуре фразеологизмов образует фразеологический состав языка.

Фразеологические обороты различны по своему происхождению. В частности, много из них перешло в литературный язык из речи представителей различных профессий. Выражения *топорная работа, разделать под орех, Gutes Werkzeug - halbe Arbeit* пришли из речи столяров; *задавать тон, die Flotontone beibringen* (вправлять мозги) – из речи музыкантов, *ставить в тупик* – из речи железнодорожников, *привести к общему знаменателю* – от математиков. В основе некоторых фразеологических оборотов лежат факты прошлой истории, а также легенды и факты античной истории. Часть фразеологизмов перешла к нам из религиозных книг: *имеющий уши да услышит, по образу и подобию, метать бисер перед свиньями*. К фразеологии относятся и народные пословицы, поговорки, яркие и меткие “крылатые” выражения писателей, ученых, общественных деятелей.

Как мы видим, происхождение фразеологических единиц имеет различные корни: исторические, социальные, литературные и другие.

Сравнивая русские и немецкие фразеологизмы, мы можем заметить, что, хотя их смысл совпадает, чаще используются иные образы, более близкие и понятные тому или иному народу.

Таким образом, сравнивая фразеологические единицы в различных языках, мы, несомненно, узнаем больше об истории и культуре народа.

## **Глава 2. Фразеологизмы как зеркало национальной культуры, национального характера и опыта**

При изучении любого иностранного языка происходит соприкосновение с историей и культурой данного народа. Важной составной частью любого языка является фольклор, т.е. народное творчество, в том числе пословицы, идиомы и поговорки.

Невозможно понять настоящее и увидеть прошлое любого народа, не зная его историю. Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Большое число фразеологизмов отражает специфические национальные черты, корнями своими уходят в историю народа, его быт, обычаи, традиции.

Прежде всего, в лексике отражаются фрагменты социального опыта, обусловленного основной деятельностью данного народа. Существование тех или иных лексических единиц объясняется как бы практическими потребностями.

Именно взаимосвязью между фразеологией определенного народа и культурно-историческими особенностями его развития можно объяснить, например, наличие в монгольских языках большого количества фразеологизмов, связанных с такими понятиями, как кочевая жизнь, верблюд, верховая езда, в то время как для славянских языков эти явления нерелевантны. В итальянском и испанском языках широкое распространение получили фразеологизмы церковного происхождения, связанные с обрядами и символами католической церкви, поскольку церковь всегда играла важную роль в жизни народа. В немецком языке особенно многочисленны идиомы, отражающие развитие денежной системы и военного дела в Германии, в английском языке – фразеологизмы, связанные с морем, а в английский разговорный язык вошло много идиом, связанных с охотой, скачками. Таким образом, семантическое поле, значимое для одного народа, может быть абсолютно нерелевантным (*важный, сущ., акт*) для другого.

Две национальные культуры никогда не совпадают полностью. Академик Щерба Л.В. отмечает, что поскольку системы понятий в разных языках не совпадают, постольку при изучении иностранного языка приходится усваивать не только новую звуковую форму слов, но и новую систему понятий, лежащую в их основе.

Страноведческая ценность фразеологизмов складывается из трёх составляющих:

**1. Отражение национальной культуры всеми элементами, т.е. нет аналогов в других культурах.**

*Wissen, wie der Hase läuft* – знать толк в деле.

*Auf den Hund kommen* - опуститься, обнищать

**2. Отражение национальной культуры единицами своего состава.**

*Aus einer Mücke einen Elefanten machen* – Делать из мухи слона.

*Aus dem Augen, aus dem Sinn* – С глаз долой, из сердца вон.

**3. Отражение национальной культуры своими прототипами,** поскольку генетически свободные словосочетания описывали определённые обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое.

*Schwarzes Schaf; auf der Bärenhaut liegen.*

Как мог возникнуть образ «черной» овцы? Небольшая историческая справка помогает нам понять это. Ввоз мериносовых овец в Германию способствовал развитию животноводства. Шерсть этих овец обычно белого цвета. Поэтому черная овца не была типичной для овечьих стад. Она резко бы выделялась своим цветом. Это, видимо, и легло в основу образа устойчивого выражения. Этот фразеологизм – средство отрицательной оценки человека, указание на то, что он резко отличается от окружающих по каким-то отрицательным качествам.

Тацит, описывая быт древних германцев, сообщает, что мужчины–воины в перерыве между военными схватками валялись в своих хижинах на медвежьих шкурах. От них и пошло фразеологическое выражение «auf der Bärenhaut liegen» – «бездельничать, бить баклуши».

Во фразеологическом составе современного немецкого языка, как и в других языках, есть группа фразеологизмов, которая обязана своим происхождением старинным обычаям, поверьям, приметам. Объяснение подобных фразеологических единиц представляется возможным, если причины, послужившие источником для их образования, отражены в письменных памятниках, либо сохранились в народе до настоящего времени.

***Das Abendmahl darauf nehmen***-(разг.) поклясться в чем-либо. Этот фразеологизм обязан своим происхождением средневековому обычаю, когда обвиняемый, вину которого было трудно доказать, часто подвергался «суду божьему». Он должен был проглотить кусок черствого хлеба или сыра, и в зависимости от того, делал он это с легкостью или кусок застревал у него в горле, принималось решение о его виновности или невинности.

***Den Stab uber jmdn brechen***-вынести приговор кому-либо, (букв.) разломить над кем-либо палку. Этот оборот восходит к древнегерманскому судебному процессу. Приговоренному к смерти перед казнью еще раз зачитывался торжественно приговор, и судья, разломив деревянную палку на три части, бросал их к ногам осужденного со словами: *Nun hilf dir Gott, ich kann dir nicht mehr helfen*. Это действие не означало первоначально ничего другого, как окончание неприятной процедуры: суд окончен, преступник осужден.

***Bei jmdm in der Kreide stehen***-1) задолжать кому-либо, быть должным кому-либо, 2) (перен.) быть в долгу перед кем-либо. Фразеологизм напоминает об обычае владельцев небольших ресторанчиков, которые записывали мелом на доске количество выпитых кружек пива за вечер тем или иным посетителем.

***Einen Korb bekommen. Jmdm. einen Korb geben***-1) получить отказ, дать отказ жениху, (букв.) получить корзину, дать кому-либо корзину. Данный фразеологизм восходит к старому обычаю спускать из окна жениху, которому хотят отказать, корзину с таким плохим дном, чтобы он провалился, если бы стал подниматься в ней наверх. В 17, 18 веках этот обычай несколько изменился: невеста посылала неугодному жениху корзину совсем без дна. В современном немецком языке эти выражения употребляются в самом широком значении: отказать кому-либо, отказаться от чего-либо, получить отказ.

***Den Teufel an die Wand malen***- (разг.) рисовать всякие ужасы (пугая кого-либо), (букв.) нарисовать черта на стене. В основе выражения лежит старинное поверье, согласно которому накликать беду или вызвать демона можно, произнеся его имя. Выражение употребляется еще с 16 в.

***Hals-und Beinbruch!***- Желаю успеха! Ни пуха, ни пера! (букв.) сломать (тебе) шею и ноги. Этот фразеологизм связан с народным поверьем: чтобы отвести от кого-либо несчастье, нужно ему пожелать его.

Фразеологизм ***jmandn ins Bockshorn jages*** очень старый. Его раннее литературное фиксирование относится к 15 в. Существительное *Bockshorn* имеет несколько значений: 1) бараний рог, 2) пожитник. Но сам фразеологизм не имеет никакого отношения ни к бараньему рогу, ни к названию растения. По признанию немецких лингвистов, достаточно убедительными являются объяснения Ф. Дорнзайфа, который считает, что прототип фразеологизма восходит к обычаю жечь огни (костры) на пасху. *Bockshorn*- название пасхального огня в Гарце (*Name des Osterfeuers im Harz*).

### ***Eine ruhige Kugel schieben***

разг. фам. 1) делать легкую работу, быть на спокойной работе; 2) работать с прохладцей, не торопиться (букв, толкать шар не спеша). Речь идет об игре в Кегли.

Родиной кеглей считают Германию, где эта игра была известна уже с XVII - XVIII в.в. Цель игры - сбить меньшим количеством шаров, пускаемых руками (обычно по деревянному настилу), большее число деревянных или пластмассовых фигур - кеглей, расставленных на площадке в определенном порядке. В XIX - XX вв. кегли получили распространение во многих странах не только как игра - развлечение, но и как один из популярных видов спортивных игр

*Alle neune!* **Всё!** готово! все до одного! (букв: все девять; восклицание при игре в кегли, когда сбиты все фигуры). В этом контексте выражение употребляется в значении «выполнить всё до конца».

### **Заключение**

Ценность фразеологических единиц в том, что они обладают глубоким содержанием. За простой формой часто скрывается и хранится не только человеческий опыт, но и условия жизни народа – носителя языка, его история, культура, философия, законы, география страны, т.е. культурно – национальный компонент. Фразеологизмы не только отражают, но и формируют определенные стереотипы поведения, а также свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре. Определенные качества национального характера так или иначе проявляются в языке, и человек, с детства осваивая лексику, идиоматику и грамматику родного языка, сам того не осознавая, учится воспринимать окружающий мир и себя в нем так, как это принято у людей, говорящих на этом языке. Немецкая фразеология не только отражает черты характера и поведения немцев, но и воспитывает человека в рамках национальной традиции.

Сопоставление фразеологических соответствий демонстрирует не только отличительные черты в типологии характера, но и затрагивает вопросы образности мышления носителей языка.

Благодаря пониманию значения фразеологизмов более правильными становятся представления о трудовой деятельности, быте и культуре, а значит жизни людей страны изучаемого языка. Понимание значений фразеологизмов, пословиц и поговорок позволит точнее и правильнее использовать их в речи, придаст речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

### **Список литературы:**

1. А.Лебедева. Национально-культурная специфика фразеологических единиц. «Учитель» №6, 2006, стр. 47
2. Т.М.Гуревич. Фразеология на уроках японского языка. «Иностранные языки в школе» №3, 2006, стр. 76
3. А.В.Сарапулова. Из истории фразеологических оборотов немецкого языка «Иностранные языки в школе» №2, 2006, стр. 72
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.,1985, 149 с.
5. Немецко-русский фразеологический словарь. Сост. Л.Э.Бинович и Н.Н.Гришин. Издательство «Русский язык» Москва-1975 год.
6. С. Г. Тер-Минасова "Язык и межкультурная коммуникация" М, Слово, 2000г.

## Приложение

jmdm. den Schwarzen Peter zuschieben (zuspielen)

разг. подсовывать кому-л. неприятное дело; ловко сваливать вину (или ответственность) на кого-л. (букв. подсовывать кому-л. «Черного Петера»)

«Черный Петер» - детская карточная игра типа «Акулины». У кого «Черный Петер» остается на руках, тот проиграл, и его мажут черным.

den Schwarzen Peter haben

остаться виновным; нести ответственность (за что-л.)

ach, du grüne Neune!

разг. фам., вот тебе на!, вот тебе раз! (букв. ах ты зеленая девятка)

В немецкой карточной игре зеленый цвет - цвет масти пик.

der grüne Bube (или König)

карт, валет (или король) пик (букв, зеленый мальчик, король)

eine böse Sieben

разг. устарев, злая баба, мегера, ведьма, баба-яга (букв, злая семерка)

Sieben - в карточной игре „Karnöffelspiel” - семерка с изображением черта, вместо которого впоследствии стали рисовать ведьму. Karnöffelspiel - старинная карточная игра XV – XVI bb., называется так по главной карте колоды Karnöffel. Эта карта могла бить все карты кроме «злой семёрки».

aus dem Schneider herauskommen (sein)

1) ирон. иметь уже (далеко) за тридцать, быть уже не первой молодости (о женщинах); 2) выйти из трудного положения; 3) быть вне опасности

Выражение заимствовано из игры в «скат», где Schneider означает 30 очков. Aus dem Schneider sein - набрать больше очков.

Blindekuh spielen

играть в жмурки; ничего не видеть

„Blindekuh spielen” - так называется детская игра в жмурки (букв. играть в слепую корову). «Жмурки» - это игра, когда один из играющих с завязанными глазами ловит

других. Как отмечает Л. Рёрих, эта игра известна всем европейским народам, но фразеологическое соответствие *Blindekuh spielen* характерно для немецкого языка

В современном немецком языке очень употребителен фразеологизм

*einen Stein bei jmdm. im Brett haben*

разг. быть на хорошем счету у кого-л.; пользоваться чьим-л. расположением

В немецкой и русской фразеологии тоже есть свои шутивно- иронические прозвища для очень высоких людей. В немецких деревнях с давних пор выращивали хмель- *der Hopfen* и бобы, фасоль- *die Bohnen*. Это тоже вьющиеся растения. Для того чтобы побеги поднимались вверх, ставятся подпорки- *die Stangen*. О высоких и тощих людях здесь принято говорить *eine lange(dürre) Hopfenstange* или *eine lange(dürre) Bohnenstange*.

Немцы говорят о маленьких людях не без насмешки: *kaum drei Kase hoch*. Слово *Der Kase* употреблено здесь в значении “ головка сыра”( *der Kaselaib*) . Сыроварение – исконно немецкое крестьянское ремесло.

фразеологизм ***es faustdick (knüppeldick) hinter den Ohren haben***, употребляемый для оценки жизненного опыта человека, его хитрости, ловкости, расчетливости.

Оказывается, в старину считалось, что в разных частях головы у человека располагаются и разные виды ума. Хитрость, лукавство, плутовство спрятаны у человека где-то за ушами. И если уж у кого-то за ушами хитрости и плутовство накопилось *величиной с кулак (faustdick) или больше, то он большой плут*.

Фразеологизмы ***ein Ritter ohne Furcht und Tadel*** и **рыцарь без страха и упрека** совпадают дословно, покомпонентно. Фразеологизм представляет дословный перевод с французского. Во Франции это выражение было употреблено сначала для характеристики конкретных исторически известных лиц: храброго и великодушного рыцаря Пьера дю Террайля Баярда (конец 15 – начало 16 в.) и выдающегося полководца Луи Тремуая, жившего в то же время. Впоследствии оно было переосмыслено, приобрело переносное значение и стало употребляться как средство характеристики любого человека, проявляющего черты мужества, доблести, благородства.

